

ПРАВИЛА ЧАРТЕРУ

ПРИСТАНІ «MIĘDZY ŻAGLAMI»

редакція від 3 вересня 2026 р. · чинна з 3 вересня 2026 р. · доступна на території пристані та на miedzyzaglami.pl/uk/terms · переклад має інформаційний характер, обов'язковою є польська версія (§ 10 п. 3)

§ 1. Загальні положення

- Правила визначають умови чартеру вітрильних яхт (Omega, RS Vision, RS Vaneo, RS Aero) та електричних човнів (Whaly 370, Kontra 350) на пристані «Między Żaglami» на Зеґжинському водосховищі, al. Wojska Polskiego 3, 05-126 Nieporęt, Польща (далі: пристань).
- Судновласником** — стороною договору чартеру — є **Małgorzata Lubowska**, ul. Wojska Polskiego 3, 05-126 Nieporęt, NIP 9512250354. **Чартерувальником** є повнолітня особа, зазначена у формулярі договору; договори чартеру не укладаються з неповнолітніми. Оператором вебсайту та ІТ-систем пристані, а також суб'єктом, що обслуговує всі інтернет-платежі (включно з онлайн-блокуванням застави), є IdAM.eu Jan Macherzyński, який діє в цій сфері від імені та на користь Судновласника; оплата, здійснена через ці канали, звільняє Чартерувальника від зобов'язання перед Судновласником.
- Договір чартеру складається з підписаного формуляра та цих Правил, які вручаються або надаються Чартерувальнику до укладення договору. Човни використовуються виключно в акваторії Зеґжинського водосховища відповідно до навігаційних знаків і навігаційних повідомлень.
- Ціни чартеру визначає прейскурант, доступний на miedzyzaglami.pl/uk/pricing та на території пристані; загальна ціна вписується у формуляр; плата за чартер сплачується наперед, не пізніше ніж при видачі човна. Чартер закінчується не пізніше години закриття пристані, опублікованої на miedzyzaglami.pl, але не пізніше цивільних сутінків у день чартеру.

§ 2. Застава

- Застава становить 500 злотих і забезпечує вимоги Судновласника щодо пошкоджень човна, нестачі спорядження та зборів, зазначених у п. 3. Чартерувальник вносить її не пізніше ніж при видачі човна, на свій вибір: готівкою або у формі тимчасового блокування коштів на платіжній картці через оператора Stripe (miedzyzaglami.pl/kaucja). Блокування не є списанням коштів. Судновласник має право тимчасово призупинити можливість внесення застави в безготівковій формі.
- За відсутності пошкоджень і нестач Судновласник повертає готівкову заставу негайно після повернення човна, а у випадку блокування — негайно доручає його зняття (термін зарахування залежить від емітента картки).
- У разі задокументованої шкоди, за яку відповідає Чартерувальник, Судновласник може утримати із застави (або списати із заблокованої суми) виключно суму, що відповідає фактичній, обґрунтованій вартості ремонту або доукомплектування спорядження, повідомивши Чартерувальника про підставу та розрахунок утримання. Із застави Судновласник може також утримати належні згідно з Правилами плати за додаткові послуги — буксирування (§ 4 п. 7) та убезпечення і підняття човна після перекидання або після залишення його Чартерувальником (§ 4 п. 11, § 5 п. 4) — а також плату за додаткове прибирання чи приведення в порядок (§ 3 п. 2) і плату за прострочення повернення човна (§ 3 п. 3). Решта застави підлягає поверненню/розблокуванню. Застава не є межею відповідальності Чартерувальника за шкоду, заподіяну з його вини.

4. Якщо шкода, за яку відповідає Чартерувальник, потребує оцінки або була заявлена страховику, розрахунок готівкової застави здійснюється після оцінки шкоди, але не пізніше ніж протягом 30 днів від повернення човна. У випадку застави у формі блокування Судновласник може до моменту розрахунку списати із заблокованої суми частину, що відповідає передбачуваній вартості шкоди, із зобов'язанням повернути надлишок негайно після розрахунку.

§ 3. Видача та повернення човна

1. Судновласник видає човен справним, чистим, з повним спорядженням (у тому числі рятувальними жилетами), а у випадку електричного човна — із зарядженою батареєю (понад 90%). Стан човна та спорядження сторони підтверджують у протоколі видачі на формулярі; протокол є підставою для оцінки стану човна при поверненні.

2. Чартерувальник повертає човен справним, чистим (вітрильну яхту — також приведеною в порядок) і з повним спорядженням в узгоджений час, не пізніше закінчення чартеру, визначеного відповідно до § 1 п. 4. Стандартне прибирання після звичайного використання включене в ціну чартеру; плата 100 злотих може бути нарахована виключно за додаткове прибирання або приведення в порядок, спричинене надмірним забрудненням або залишенням човна не приведеним у порядок, задокументованим у протоколі повернення.

3. За прострочення повернення човна з причин, що лежать на стороні Чартерувальника, понад 15 хвилин Судновласник нараховує плату 100 злотих за кожну розпочату годину прострочення для вітрильних човнів і 200 злотих за кожну розпочату годину прострочення для електричних човнів. Причиною, що лежить на стороні Чартерувальника, вважається також неналежне планування повернення з огляду на наявні та прогнозовані умови (зокрема слабшання вітру або стан батареї) та власні вміння. За повернення човна після години закриття пристані, що вимагає перебування персоналу понад робочий час, плата підвищена і становить — за кожну розпочату годину прострочення після години закриття пристані — 150 злотих для вітрильних човнів і 250 злотих для електричних човнів; за години прострочення до години закриття діють ставки, зазначені в першому реченні. Плата не нараховується, якщо запізнення виникло внаслідок несправності човна не з вини Чартерувальника, рятувальної операції, розпорядження Судновласника або раптового, непередбачуваного погіршення погоди.

4. Продовження чартеру (у межах годин роботи пристані та доступності човна) потребує узгодження із Судновласником — також телефоном або SMS; плата за додатковий час нараховується згідно з прейскурантом.

§ 4. Спільні правила для всіх човнів

1. Човном керує виключно повнолітній Чартерувальник або інша особа з відповідними знаннями та кваліфікацією під наглядом присутнього на борту Чартерувальника та під його відповідальність. Передавати керування човном іншим особам без нагляду Чартерувальника заборонено. Одномісною яхтою (RS Vaneo, RS Aero) може керувати також інша особа — у тому числі неповнолітня, яка досягла 14 років, за письмовою згодою батьків або законного опікуна — під відповідальність Чартерувальника, який у такому разі здійснює нагляд з берега або з іншого човна; застосовується п. 5 літ. с).

2. Кількість осіб на човні не може перевищувати ліміт, зазначений у § 5–6, ані значення на заводській табличці конкретного човна (ліміт включає керманича та дітей).

3. Заборонено: керувати човном і перебувати на ньому під впливом алкоголю чи наркотичних

засобів, купатися та стрибати з човна у воду, палити на борту (за винятком електронних сигарет), використовувати відкритий вогонь, викидати сміття та виливати будь-що у воду, перевозити легкозаймисті, небезпечні або такі, що можуть пошкодити човен, матеріали, порушувати спокій на воді (зокрема гучною музикою), передавати човен у суборенду третім особам, залишати човен без нагляду, буксирувати інші судна, самостійно виконувати ремонт, а також — без попередньої згоди Судновласника — використовувати човен для участі в регатах або в комерційних цілях. Чартерувальник також не може користуватися човном або допускати до користування ним осіб, стан здоров'я чи фізичний стан яких не дозволяє безпечно перебувати на воді.

4. У разі несправності або нещасного випадку Чартерувальник негайно повідомляє Судновласника (тел. +48 694 491 125), а в ситуації загрози життю чи здоров'ю — рятувальні служби (номер 112 або водну рятувальну службу WOPR).

5. Судновласник може відмовити у видачі човна або вимагати дострокового повернення:

- а) з міркувань безпеки, зокрема за складних погодних умов (сильний вітер, гроза) або їх прогнозу;
- б) якщо є обґрунтована підозра, що Чартерувальник, керманіч або особа, яка має перебувати на човні, перебуває під впливом алкоголю чи наркотичних засобів;
- с) якщо, за оцінкою Судновласника, Чартерувальник або керманіч не має знань чи вмінь, необхідних для безпечного керування даним човном (§ 5 п. 1, § 6 п. 1) — у такому разі Судновласник може обумовити видачу човна проходженням додаткового інструктажу або присутністю інструктора/шкіпера за плату згідно з прейскурантом;
- д) у разі порушення заборон п. 3 або інших положень Правил Чартерувальником чи особами, які перебувають на човні.

6. У разі відмови у видачі човна до початку чартеру Судновласник повертає внесену плату та заставу (доручає зняття блокування); при відмові з причин, зазначених у п. 5 літ. а), сторони можуть замість повернення узгодити інший термін. Вимога дострокового повернення з причин, зазначених у п. 5 літ. а) або с), дає право на пропорційне зменшення плати за невикористаний час або — на вибір Чартерувальника — на узгодження іншого терміну; дострокове повернення з причин, зазначених у п. 5 літ. б) або d), вважається невикористанням чартеру з причин, що лежать на стороні Чартерувальника (§ 7 п. 4).

7. На прохання Чартерувальника Судновласник може відбуксирувати човен до пристані; плата залежить від відстані та становить від 150 до 350 злотих — конкретна сума узгоджується перед початком буксирування, якщо тільки воно не є терміновим з міркувань захисту життя чи майна; у такому разі плата встановлюється в межах цього діапазону згідно з обґрунтованими витратами, про що Судновласник повідомляє Чартерувальника негайно після виконання. Буксирування, спричинене дефектом човна або іншою причиною не з вини Чартерувальника, є безплатним.

8. Судновласник забезпечує рятувальні жилети для всіх осіб на човні, у розмірах, що підходять також дітям. Усі особи, які перебувають на човні, зобов'язані мати надягнутий жилет протягом усього часу чартеру.

9. Неповнолітні можуть перебувати на човні виключно під опікою повнолітньої особи та під її відповідальність, із застереженням п. 1 речення третього (одномісні яхти).

10. Чартерувальник та особи, які перебувають на човні, зобов'язані виконувати вказівки персоналу пристані щодо безпеки, швартування та організації руху на території пристані.

11. Рятування людей і рятування майна:

- а) рятування життя і здоров'я людей має безумовний пріоритет перед рятуванням майна — у ситуації загрози слід викликати допомогу (п. 4) незалежно від витрат;
- б) Судновласник ніколи не стягує плати за рятування життя і здоров'я людей, за винятком випадку, коли з вимогою за надану допомогу до Судновласника звернеться третя сторона, яка цю допомогу надала — тоді Судновласник може перенести задокументовані витрати на Чартерувальника;
- с) безплатна допомога Судновласника поширюється виключно на людей — не на особисті речі Чартерувальника чи екіпажу. Підняття, буксирування або убезпечення човна, а також забирання або подальше повернення особистих речей залишається платною послугою (відповідно до п. 7 та § 5 п. 4, а щодо особистих речей — за сумою, узгодженою перед виконанням послуги, якщо тільки виконання не було терміновим з міркувань захисту життя чи майна — тоді згідно з обґрунтованими витратами, про які Судновласник повідомляє Чартерувальника негайно після виконання) також тоді, коли човен був тимчасово залишений в акваторії у зв'язку з рятуванням людей; речі, залишені на човні, залишаються там на ризик Чартерувальника (§ 7 п. 2);
- д) до моменту повернення човна Судновласнику Чартерувальник залишається за нього відповідальним — також за шкоду, що виникла внаслідок тимчасового залишення човна в акваторії у зв'язку з рятуванням життя і здоров'я людей — а скористання з допомоги, наданої людям, не звільняє від плати за чартер та плати за можливе убезпечення, підняття і буксирування човна. Забирання людей з човна персоналом пристані в межах рятування життя чи здоров'я не є поверненням човна — відповідальність Чартерувальника припиняється лише з моменту, коли човен знову опиниться у володінні Судновласника на території пристані.

§ 5. Вітрильні яхти

1. Для керування вітрильними яхтами з флоту пристані посвідчення яхтсмена не вимагається. Вітрильною яхтою можуть керувати виключно особи, які мають вітрильні знання та вміння, відповідні до умов; Судновласник може вимагати пред'явлення посвідчення яхтсмена для підтвердження необхідних знань і вмінь Чартерувальника, а за його відсутності — перевірити їх іншим способом. Пред'явлення посвідчення, однак, не замінює оцінки Судновласника — також особі, яка має посвідчення, Судновласник може відмовити у видачі човна, якщо оцінить її вміння як недостатні для безпечного керування даним човном (застосовуються § 4 п. 5 літ. с та п. 6). Чартерувальник зобов'язується дотримуватися правил доброї практики та вітрильного етикету.
2. Максимальна кількість осіб: Omega — 5, RS Vision — 4, RS Vaneo — 1, RS Aero — 1.
3. За потреби Чартерувальник зобов'язується зарифити вітрила, а за сили вітру 5 балів за Бофортом і більше — не виходити з порту і не плавати.
4. На прохання Чартерувальника Судновласник може поставити перекинуту яхту; плата залежить від відстані та складності операції і становить від 150 до 500 злотих — конкретна сума узгоджується перед початком операції, якщо тільки вона не є терміновою з міркувань захисту життя чи майна; у такому разі плата встановлюється в межах цього діапазону згідно з обґрунтованими витратами, про що Судновласник повідомляє Чартерувальника негайно після виконання.

§ 6. Електричні човни

1. Електричні човни обладнані двигунами номінальною потужністю не більше 10 кВт — для керування ними кваліфікаційний документ (посвідчення) не вимагається. Керманич повинен мати базові знання та вміння, необхідні для безпечного керування човном, і пройти перед видачею інструктаж, який проводить боцман.
2. Максимальна кількість осіб: Whaly 370 — 8, Kontra 350 — 6 (для умов проєктної категорії D).
3. Заборонено будь-яке втручання у двигун, батарею та електричну систему. Чартерувальник контролює індикатор заряду батареї та планує повернення так, щоб дістатися до пристані; за низького рівня заряду слід негайно повернути назад, а в разі розрядження — зупинитися в безпечному місці та повідомити Судновласника.

§ 7. Відповідальність і права Чартерувальника

1. Протягом чартеру Чартерувальник відповідає за довірений човен на загальних засадах польського Цивільного кодексу; він не відповідає за нормальний знос ані за дефекти, що існували до видачі. Чартерувальник відповідає на передбачених законом засадах за шкоду, пов'язану з порушенням ним або допущеним керманичем обов'язків, що випливають з договору, Правил, інструктажу або правил безпеки. Чартерувальник відповідає за дотримання Правил усіма особами, які перебувають на човні. Чартерувальник також сплачує штрафи, стягнення та адміністративні збори, накладені у зв'язку з використанням човна під час чартеру, якщо тільки вони не виникли з причин, що лежать на стороні Судновласника.
2. Човни застраховані (каско, цивільна відповідальність користувача). Судновласник не приймає на зберігання особисті речі Чартерувальника чи інших осіб, які перебувають на човні; за втрату або пошкодження таких речей під час чартеру він відповідає виключно на загальних засадах, передбачених чинним законодавством. Чартерувальник бере особисті речі екіпажу на борт на власний ризик, з урахуванням характеру човна (можливість намокання або перекидання).
3. Якщо човен виявиться несправним до видачі або зазнає несправності не з вини Чартерувальника, Судновласник — на вибір Чартерувальника — надає замінний човен, пропонує інший термін або повертає плату пропорційно до невикористаного часу. У разі затримки видачі човна з причин, що лежать на стороні Судновласника, чартер — на вибір Чартерувальника — переноситься на час затримки (у межах годин роботи пристані) або плата пропорційно зменшується. Ці положення не обмежують прав Чартерувальника, що випливають з імперативних норм права.
4. Чартерувальник не має права на повернення плати за час чартеру, невикористаний з причин, що лежать виключно на його стороні.
5. Речі, залишені на човні після його повернення, Судновласник зберігає протягом 7 днів, за можливості повідомляючи про них Чартерувальника; після закінчення цього строку застосовуються положення про знайдені речі.
6. Жодна зі сторін не несе відповідальності за невиконання або неналежне виконання договору внаслідок форс-мажору (зокрема: заборона або обмеження судноплавства, видані уповноваженими службами, стихійне лихо, незалежна від сторін аварія інфраструктури). У такому разі відповідно застосовується п. 3 (інший термін або пропорційне повернення плати).

§ 8. Рекламация

Рекламация можна подавати електронною поштою на адресу info@miedzyzaglami.pl, письмово на

адресу пристані або в інший спосіб, що дає Судновласнику змогу з ними ознайомитися. Судновласник відповідає на рекламацию споживача протягом 14 днів від її отримання, на папері або іншому довговічному носії; відсутність відповіді в цей строк означає визнання рекламации. У відповіді на рекламацию, яку не було задоволено, Судновласник заявляє, чи погоджується на позасудове вирішення споживчого спору (уповноваженим органом є відповідний воєводський інспектор Торговельної інспекції). Це положення не обмежує строків пред'явлення вимог, передбачених законом.

§ 9. Персональні дані

Контролером персональних даних Чартерувальника є Судновласник (§ 1 п. 2). Повне інформаційне повідомлення GDPR (RODO) доступне на території пристані та на miedzyzaglamy.pl/uk/gdpr. Територія пристані та прилегла акваторія охоплені трансляцією зображення з вебкамер, що публікується на miedzyzaglamy.pl (загальний вигляд, без ідентифікації осіб).

§ 10. Прикінцеві положення

1. Зміни договору потребують документальної форми (письмово, електронною поштою або SMS); продовження чартеру здійснюється в порядку § 3 п. 4.
2. У питаннях, не врегульованих Правилами, застосовуються положення польського Цивільного кодексу. Спори вирішує загальний суд, компетентний згідно з чинним законодавством.
3. Правила складено польською мовою. Англійська, німецька та українська версії мають виключно інформаційний характер; у разі розбіжностей обов'язковою є польська версія (Regulamin czarteru).